Porównanie tłumaczeń Hioba 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skoro (On) swoim sługom nie dowierza i w swych aniołach widzi braki,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro On swoim sługom nie dowierza i w aniołach widzi braki, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto swoim sługom nie ufa i w swoich aniołach dostrzega braki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto w sługach jego niemasz doskonałości, a w Aniołach swoich znalazł niedostatek; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ci, którzy mu służą, nie są stali i w Anjołach swoich nalazł nieprawość: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszak On sługom swoim nie ufa: i w aniołach braki dostrzega. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto On swoim sługom nie ufa i swoim aniołom przypisuje braki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On nawet sługom swoim nie ufa, w aniołach zaś znajduje ułomność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież On nie dowierza nawet swoim sługom i swoim posłańcom ukazuje ich braki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli On sługom swoim nie ufa i aniołom swoim przypisuje braki, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо Він не вірить своїм слугам, а впізнав якесь вивихнення в своїх ангелах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto On swoim sługom nie ufa, a swym aniołom wytyka zmazy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto sługom swoim On nie dowierza, a swym posłańcom zarzuca wady. |

1. 1) braki, ּתָהֳלָה (tahala h), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 15:15</x>; <x>680 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)